

Научная статья

УДК 37.02

doi: 10.17223/19996195/63/10

Обучение чтению многоязычных детей и взрослых на основе использования скороговорок

**Анна Сергеевна Лазарева¹, Анна Александровна Прохорова^{2,3},
Людмила Юрьевна Путяткина⁴**

^{1, 4} АНО «Академия корпоративного обучения», Москва, Россия

² Ивановский государственный университет, Иваново, Россия

³ Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,

Пермь, Россия

¹ anna@academyce.ru

^{2, 3} prohanna@yandex.ru

⁴ ludmilazaytceva@yandex.ru

Аннотация. Исследуется организация коррекционной, логопедической и методической помощи многоязычным детям и взрослым, осуществляемой в ходе мультилингвального логопедического чтения. Обучение чтению и профилактика нарушений чтения у би- и мультилингвальных детей и взрослых с речевыми нарушениями является одним из актуальных направлений логопедической и методической работы в связи с наметившейся тенденцией роста количества детей и взрослых данной категории в Российской Федерации. Чтение на нескольких иностранных языках рассматривается в единстве письменной и устной речи и представляет собой сложный процесс со своими психофизиологическими и лингвокультурными механизмами.

Описаны методы обучения чтению на основе разноязычных скороговорок, рассмотрены требования к дидактическому материалу; освещены основные моменты при планировании логопедической работы с детьми и взрослыми, имеющими разный уровень речевого иноязычного развития. Выявлены закономерности и определена классификация скороговорок, методы использования скороговорок при обучении чтению на нескольких иностранных языках.

В случае отсутствия аутентичной среды общения, а также носителей языка устное иноязычное высказывание может быть весьма сложным с точки зрения фонетически правильного продуцирования речи. Практика показывает, что при говорении возникают состояния, препятствующие полноценному проявлению личности, снижению активности в общении на иностранном(-ых) языке(-ах). Все это приводит к общей неудовлетворенности результатами обучения и невозможности демонстрации своих знаний на практике. Как известно, основным средством мультилингвального обучения иностранному языку является языковая среда, а все остальные – вспомогательными, их назначение – приобщение обучающихся к аутентичной языковой среде. В связи с ориентацией процесса обучения на практическое владение иностранным(-ыми) языком(-ами) устному иноязычному высказыванию придается большое значение и вследствие этого все большее внимание исследователей и педагогов уделяется использованию скороговорок.

Скороговорки представляют собой небольшое произведение, состоящее из одной или двух фраз. Оно строится на сочетании (повторении) слов и звуков, затруднительных для произношения, особенно при быстром их произнесении. Скороговорки отличает предельная уплотненность труднопроизносимых и не всегда благозвучных согласных. В них специально подбираются слова со скоплением труднопроизносимых слогов. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий, многие придумывались исключительно для обучения.

Предложен комплекс упражнений, основанных на скороговорках, которые способствуют развитию беглости речи, улучшают качество произношения, правильную локализацию звуков, слов. Скороговорки – один из самых ценных инструментов для правильного чтения вслух на разных языках и эффективное средство мультилингвального обучения. Они помогают практиковать наиболее труднопроизносимые звуки и слова, улучшают память, стимулируют развитие словарного запаса, развивают воображение и поощряют привычку читать.

Ключевые слова: мультилингвальное обучение, иностранные языки, обучение многоязычных детей и взрослых, логопедическое чтение, скороговорки

Для цитирования: Лазарева А.С., Прохорова А.А., Пуяткина Л.Ю. Обучение чтению многоязычных детей и взрослых на основе использования скороговорок // Язык и культура. 2023. № 63. С. 187–206. doi: 10.17223/19996195/63/10

Original article

doi: 10.17223/19996195/63/10

Teaching multilingual children and adults to read through the use of tongue twisters

**Anna S. Lazareva¹, Anna A. Prokhorova^{2,3},
Lyudmila Yu. Putyatina⁴**

^{1, 4} ANO "Academy of Corporate Training", Moscow, Russia

² Ivanovo State University, Ivanovo, Russia

³ Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

¹ anna@academyce.ru

^{2, 3} prohanna@yandex.ru

⁴ ludmilazaytceva@yandex.ru

Abstract. This research is devoted to the organization of correctional, speech therapy and methodological assistance to multilingual children and adults, carried out during multilingual speech therapy reading. Teaching to read and prevent of reading disorders in bi- and multilingual children and adults with speech disorders is one of the current areas of speech therapy and methodological work in connection with the emerging trend of growth in the number of children and adults of this category in the Russian Federation. Reading in several foreign languages is considered in the unity of written and oral speech and is a complex process with its own psychophysiological and linguocultural mechanisms.

The article describes the methods of teaching reading on the basis of multilingual tongue twisters, discusses the requirements for didactic material; highlights the main points when planning speech therapy work with children and adults with different levels of speech foreign language development. Within the framework of the research,

patterns were identified and the classification of tongue twisters, methods of using tongue twisters when teaching reading in several foreign languages were determined.

In the absence of an authentic communication environment, as well as native speakers, an oral foreign-language utterance can be very difficult from the point of view of phonetically correct speech production. Practice shows that when speaking, there are conditions that prevent the full manifestation of personality, a decrease in activity in communicating in a foreign language). It leads to general dissatisfaction with the results of training and the inability to demonstrate their knowledge in practice. As you know, the main means of multilingual teaching of a foreign language is the language environment, and all other means are auxiliary, their purpose is to introduce students to an authentic language environment. Due to the orientation of the learning process to the practical mastery of a foreign languages, oral foreign language utterance is given great importance and, as a result, more and more attention of researchers and teachers is paid to the use of tongue twisters.

Tongue twisters are a small work consisting of one or two phrases. It is based on a combination (repetition) of words and sounds that are difficult to pronounce, especially when they are pronounced quickly. Tongue twisters are distinguished by the extreme density of difficult-to-pronounce and not always euphonious consonants. They specially select words with a cluster of difficult-to-pronounce syllables. Tongue twisters are a huge world in Russian, English, Spanish and other languages. They were created by many generations of people, developed and improved over the centuries, and many tongue twisters were invented exclusively for learning.

The authors propose a set of exercises based on tongue twisters, which contribute to the development of fluency of speech, improve the quality of pronunciation, correct localization of sounds, words. Tongue twisters are one of the most valuable tools for correct reading aloud in different languages and are an effective means of multilingual learning, help to practice the most difficult-to-pronounce sounds and words, improve memory, stimulate vocabulary development, develop imagination and encourage the habit of reading.

Keywords: multilingual teaching, foreign languages, adult and child education, speech therapy reading, tongue twisters

For citation: Lazareva A.S., Prokhorova A.A., Putyatina L.Yu. Teaching multilingual children and adults to read through the use of tongue twisters. *Language and Culture*, 2023, 63, pp. 187-206. doi: 10.17223/19996195/63/10

Введение

В последние годы мультилингвальность рассматривается как долгосрочная инвестиция в будущее поколение, как культурная и языковая проблема современной эпохи, как основа интеллектуальной интеграции. Становится очевидным, что моновязычие – это тупиковый путь развития цивилизации, в то время как лингвистическая диверсификация определяется в качестве перспективного направления развития цивилизационных процессов, защищающего такие общечеловеческие ценности, как этническая идентификация, национальная культура, родной язык. Сегодня знание русского и иностранных языков необходимо для овладения инновационными техническими средствами межкультурной коммуникации и обмена информацией [1]. Анализ литературы

по национальной языковой политике (В.М. Алпатов, А.Н. Казарян, О.А. Селиверстова) показывает, что в условиях современных социально-экономических и политических реформ в нашей стране складывается новая языковая ситуация, для которой характерен отказ от односторонней линии развития российской культуры и языка (монолингвизма) и развитие наряду с национально-русским русско-национального многоязычия (полилингвизма), а также ориентация на продвижение би- и мультилингвизма как следствия интеграции в мировое сообщество [2].

В процессе мультилингвального обучения иностранные языки, являясь средством культурной идентификации и инструментом речевого взаимодействия, могут предоставить дополнительные возможности, реализуемые в ходе межкультурной кооперации. Они способствуют установлению новых связей и отношений между субъектами интернационального ди- и полилога, формируют актуальное качество личности современного обучающегося – мультилингвальную компетентность [3]. Настоящее исследование базируется на основных положениях мультилингвального подхода к обучению иностранным языкам (Н.В. Барышников, Т.И. Зеленина, Л.М. Малых, А.А. Прохорова, Е.М. Плюснина, Е.А. Шалгина, С.В. Шустова, О.К. Бакловская, П.Ю. Петрусевич и др.), в основе которого лежит постулат о том, что в процессе соизучения нескольких иностранных языков формируется особый тип языковой личности, обладающей неординарным сознанием, в котором разные варианты понимания и описания действительности образуют общую систему представлений о мире, уникальную для каждого индивида.

Следует отметить, что ученые уделяют большое внимание вопросам дву- и триязычия и его влияния на формирование языковой личности (У. Вайнрайх, Э.М. Верещагин, Г.М. Вишневская, Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, Н.Б. Мечковская, В.Ю. Розенцвейг, Л.Б. Щерба и др.). Активно освещаются современные концепции лингводидактики, теории и методики обучения иностранным языкам (М.А. Ариян, К.Э. Безукладников, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, С.К. Гураль, Л.А. Дунаева, Б.А. Крузе, Л.А. Милованова, Р.П. Мильруд, О.Г. Оберемко, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова, А.В. Щепилова, А.Н. Щукин и др.), а также теоретические основы мультилингводидактики (Н.В. Барышников, М.А. Бодоньи, П.Ю. Петрусевич, А.А. Прохорова и др.).

Важными остаются вопросы формирования навыков иноязычного чтения (Е.Г. Биева, А.А. Залевская, И.А. Зимняя, Н.И. Колодина, О.Д. Кузьменко-Наумова, Ю.П. Мелентьева, Л.С. Цветкова), вопросы коррекции звукопроизношения (Т.Б. Филичева, Н.А. Чевелева, Н.А. Чиркина и др.).

Процесс иноязычного чтения является одной из весомых составляющих методики преподавания нескольких иностранных языков. Чтение является и целью, и средством мультилингвального обучения.

Овладение навыками правильного произношения является необходимым условием развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности. Общеизвестно, что учащийся инофон воспринимает звуковой строй иностранного языка, опираясь на артикуляционную и акустическую систему языка родного. Как следствие, возникает явление, называемое интерференцией, – перенесение существующих в системе родного языка фонетических процессов и явлений при восприятии и воспроизведении фонетических явлений изучаемого языка, что приводит к отклонению от существующих норм.

В настоящее время особую категорию обучающихся составляют дети из мультикультурных (интернациональных) семей, в которых говорят помимо русского на других языках. К данной категории следует также относить мигрантов и их детей, которые прибывают в Россию с самым разным набором языков; иногда со знанием русского языка, а иногда и без знания последнего. Несмотря на сложную экономическую ситуацию в России в 2022 г., мигрантов из СНГ и других государств в нашей стране рекордное количество. Как сообщает ТАСС, «во втором квартале 2022 года на миграционный учет с регистрацией по месту пребывания встали более 4 млн иностранцев». Это рекордно высокое квартальное значение за весь период доступной статистики (<https://tass.ru/obschestvo/15417683>).

Мультилингвальные дети нуждаются в особой языковой подготовке. Обучение чтению и профилактика нарушений чтения у би- и мультилингвальных детей с речевыми нарушениями являются одним из актуальных направлений логопедической работы в связи с наметившейся тенденцией роста количества детей данной категории в образовательных организациях России. Чтение как вид речевой деятельности опирается на наличие интереса к обучению чтению, внутреннюю мотивацию ребенка и такие умения, как осознание собственной речи и речи других людей, формирование собственного речевого поведения, развитый фонематический слух. Таким образом, предметом настоящего исследования является разработка соответствующих методов к обучению логопедическому чтению многоязычных детей и взрослых, а также создание комплекса упражнений, разработанного на основе разноязычных скороговорок.

Скороговорки составляют важную часть обучения логопедическому чтению на иностранных языках. По этой причине преподаватели иностранных языков в рамках своей работы ищут дидактические инструменты с целью расширения эффективности обучения чтению [4]. При логопедической оценке определяется фонематическое восприятие изучаемого материала, способность формировать связную речь и способность воспроизводить звуки при чтении. Р. Ладо в сравнительном анализе отмечает, что чем больше сходства между родным языком и

иностранным, тем легче можно выучить целевой язык, и чем больше отличаются родной язык и изучаемый иностранный язык, тем труднее может быть его изучение [5]. Исследователь Я.Н. Сизова подчеркивает, что скороговорки усиливают эстетический аспект языка, делают его более выразительным. При использовании скороговорок на начальном этапе обучения обучаемый привыкает к правильной артикуляции, что помогает в дальнейшем избежать проблем с произношением [6].

Методология исследования

Проблемами обучения нескольким иностранным языкам детей и взрослых занимаются многие отечественные ученые (И.Л. Бим, Н.В. Барышников, Р.П. Мильруд, А.А. Прохорова и др.). Ведутся исследования относительно формирования поликультурной языковой личности различных категорий обучающихся (П.В. Сысоев, Л.П. Халяпина, Е.Г. Тарева и др.), разрабатывается структура образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации (С.К. Гураль, О.А. Обдалова и др.), изучаются психолингвистические аспекты обучения нескольким иностранным языкам (И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, С.Н. Сорокоумова и др.).

Вопросы использования скороговорок при обучении иностранному языку затрагиваются в работах целого ряда отечественных исследователей (А.А. Алхазисвили, Б.Г. Ананьев, Е.В. Белкина, И.Л. Бим, Л.Б. Биржакова, В.А. Бухбиндер, М.Л. Вайсбурд, А.Н. Гвоздев, Т.Н. Добронравова, Л.И. Ефименкова, Н.И. Жинкин, С.И. Заремская, И.А. Зимняя, Г.А. Каше, С.В. Лосева, М.В. Мезенина, М.В. Мельникова, С.А. Миронова, Т.А. Померанцева, В.Л. Скалкин, А.В. Ястребова и др.). Однако проблема обучения чтению многоязычных детей и взрослых посредством применения комплекса учебных скороговорок не освещается.

В рамках данного исследования были проанализированы научные труды отечественных и зарубежных исследователей, обобщен опыт педагогической деятельности преподавателей иностранных языков и логопедов, произведен сбор репрезентативной текстотеки рифмовок и ритмических моделей на английском, испанском, узбекском, турецком и итальянском языках с последующей классификацией.

Отметим, что в условиях взаимодействия российской и зарубежных образовательных систем термин «многоязычие» стал часто заменяться понятием «мультилингвизм», включающим в себя, с одной стороны, способы обеспечения доступа к многочисленным достижениям мировой культуры, науки и техники, с другой – способы использования английского и других конкурирующих с ним языков для разрешения межэтнических и межкультурных конфликтов, создания условий для установления диалога, а также построения коммуникативных мостов в

условиях «недиалога культур». В настоящее время появляются многочисленные научные публикации, посвященные различным проблемам мультилингвизма и формированию мультилингвальной личности учащихся (О.К. Бакловская, Н.А. Друцко, П.Ю. Петрусович, Е.М. Плюси-на, Е.А. Шалгина, С.В. Шустова и др.), а также вопросам мультилингвального обучения (А.В. Жукова, А.М. Малых). Исследователи сходятся во мнении, что мультилингвальное обучение решает важнейшую задачу сохранения языкового и культурного разнообразия через развитие многоязычия.

Проработка дидактических материалов на каждом этапе обучения позволяет разработать эффективную методику мультилингвального обучения логопедическому чтению. Вследствие изменений, вызванных социальными, экономическими и прочими факторами, людей, владеющих двумя или более языками, насчитывается достаточно много [7]. Исследователи в области изучения второго языка, методики преподавания языков, социолингвистики или психолингвистики применяют разные определения понятия «двуязычный/билингвальный».

Например, «двуязычие» может быть определено как способность говорить на двух языках или обычное использование двух языков в разговорной речи. Соответственно, билингвы – это люди, которые обладают этой способностью в целом. Е. Оксаар определяет двуязычие как способность человека использовать здесь и сейчас два или более языков в качестве средства общения в большинстве ситуаций и при необходимости переключаться с одного языка на другой [8]. Любопытно, что мультилингвами принято называть и тех, кто владеет одним иностранным языком вслед за родным или несколькими иностранными языками. Чаще всего это люди, способные общаться более чем на одном иностранном языке, либо активно (через речь, письмо, жесты), либо пассивно (слушая, читая, иным образом воспринимая информацию) [9].

Существует множество различных техник и стратегий, используемых в логопедическом чтении, в зависимости от потребностей конкретного человека. Выбор стратегий, адекватных потребностям, ценностям и интересам обучаемого, является важной воспитательной и интегрирующей задачей мультилингвального обучения чтению. Использование разнообразных скороговорок для обучения многоязычных детей и взрослых позволяет увеличить эффективность восприятия получаемой информации и поддерживает интерес к обучению. Обозначим, что логопедическое чтение на иностранном языке – это форма обучения чтению, которая направлена на улучшение различных аспектов чтения, таких как расшифровка, распознавание слов, понимание и фонематическое восприятие. Она предполагает структурированный и целенаправленный подход, который разработан с учетом индивидуальных потребностей и проблем.

Исследование и результаты

При обучении логопедическому чтению на нескольких иностранных языках скороговорки помогают развивать способность слышать звуки в словах и грамотно их использовать. Кроме того, навык логопедического чтения подразумевает работу с рифмами, сегментацию и смешивание звуков, а также использование звуков с целью создания новых слов. Скороговорки на иностранном языке – это небольшой текст со слабо вложенным в него смыслом; они могут представлять собой предложения или короткие тексты на любом языке.

Обучение многоязычных детей и взрослых чтению целесообразно осуществлять на основе следующих методов:

- слоговый, являющийся достаточно традиционным, последовательным. Обучение мультилингвальному логопедическому чтению начинается с ассоциации букв (начиная с гласных) со звуков. На следующем этапе изучается алфавит, далее – обучение слогам, связывая их с звучанием; при изучении слогов каждый согласный преподается в сочетании с каждой из гласных. На следующем этапе происходит заучивание и тренировка слогов с целью формирования слов и предложений, постепенно вводятся сложные предложения;

- ассоциативный, когда ассоциация слова с изображением не всегда происходит одновременно с изучением слов. Иногда ассоциация образа или объекта с написанным словом будет происходить последовательно. Данный тип обучения произвольный и может быть недостаточно эффективным для учеников с проблемами с ассоциативным мышлением;

- фонетический как разновидность слогового метода. При помощи данного метода обычно учат читать фонемы, образующие слова. На первом этапе преподаются гласные фонемы, затем слоговое письмо, их объединение, которое образует слова. Примечательно, что существует определенное количество ограничений, связанных с реализацией методических программ педагогами, основанных на этом подходе;

- аналитический метод, основанный на распознавании полных слов, заучивание их чтения без необходимости сегментирования на минимальные единицы, такие как буквы или слоги. Данный метод основан на визуальном распознавании слова и слоговых моделей; после изучения слов или предложений они будут сегментированы сначала по слогам и далее по буквам;

- глобальный, следующий логике, обратной слоговому методу. Согласно этому методу, сначала ассоциация полного слова с объектом изучается в контексте использования, представляются два связанных изображения, одно из которых является изображением объекта, а другое – письменным словом, переходом к фрагментации слова в слогах;

– смешанный, более гибкий и сочетающий лучшие черты из вышеперечисленных методов. Смешанный метод использует сегментацию слов для изучения слогового метода, представляя изображения с названиями объектов глобального метода в пользу ассоциации и фонетического метода, обнаруживая одновременно фонемы, составляющие каждое слово.

Скороговорки для развития навыков логопедического чтения полезны с позиции научения быстрому, точному, грамотному говорению и стимулирования интереса обучающегося к определенному мультилингвальному контенту. В целом логопедическое чтение – это эффективный способ помочь людям улучшить свои навыки чтения, независимо от их возраста или уровня способностей. При правильной поддержке и руководстве любой может развить навыки, необходимые ему для того, чтобы стать уверенным и опытным читателем на иностранных языках.

Что касается разноязычных скороговорок, то они могут быть использованы во время занятий иностранным языком со следующими целями.

1. Формирование общеречевых навыков и умений за счет артикуляционного праксиса и артикулярной моторики.

Часто произношение является недооцененным навыком при обучении устной иноязычной речи, но это очень важный компонент общего уровня владения языком обучающимися. Лица, не являющиеся носителями английского или любого другого языка, при изучении данного языка или языков могут испытывать трудности с произнесением определенных звуков. При обучении иностранному языку с использованием комплекса обучающих скороговорок очень хорошо запоминается чтение и написание некоторых буквосочетаний, а также их звуковое содержание [10]. Например:

Скороговорка на английском языке:

One-one was a racehorse. Two-two was one too. One-one won one race. Two-two won one too.

Скороговорка на узбекском языке:

Сатыбалды балды сэтти сатып алды. Сэтти балды сэтти сатып Сатыбалды сэтти қатып алды.

2. Совершенствование орфоэпии речи за счет коррекции произношения звуков на таких этапах, как дифференциация и автоматизация звуков.

Методика использования скороговорок важна для воспитания орфоэпически правильной речи, т.е. умения говорить согласно нормам литературного произношения. Орфоэпические нормы охватывают фонетическую систему языка, произношение отдельных слов и групп слов, некоторых грамматических форм. В состав орфоэпии входит произношение, а также ударение как специфическое явление устной речи.

Например, в английском языке гласные – это сложная задача. В отличие от других языков, в английском есть монофтонги, дифтонги и трифтонги. Это затрудняет произнесение гласных звуков, и для преодоления этой проблемы используются скороговорки с определенной комбинацией звуков. Приведем примеры разноязычных скороговорок данной категории.

Английский язык:

A sailor and a mate watch a baby whale playing on a great wave at daybreak.

Take care not to make many mistakes, when you bake those cakes.

James takes a cake from Jane's plate; Jane takes a cake from James' plate.

Турецкий язык:

El alem ala dana aldi aladanalandı da biz bir ala dana alıp da aladanalanamadık.

Bir berber bir berbere bre berber beri gel diye bar bar bağırmiş.

Немецкий язык:

Die Fliegen, die fliegen, heißen Fliegen, weil sie fliegen, aber die Fliegen, die sitzen, heißen nicht Sitzen, obwohl sie sitzen, sondern Fliegen, wie die Fliegen, die fliegen.

3. Исправление дефектов, присутствующих в процессах звуконаполняемости слов.

Звуконаполняемость подразумевает количество и порядок звуков внутри слога. Смешение согласных относится к случаю, когда две согласные образуют смешанный звук. Фонетико-фонематический дефицит речи устраняется целенаправленной логопедической работой, направленной на коррекцию звуков речи и подготовку детей и взрослых к чтению на иностранных языках. Например:

Итальянский язык:

Apelle, figlio di Apollo, fece una palla di pelle di pollo. Tutti i pesci vennero a galla per vedere la palla di pelle di pollo fatta da Apelle, figlio di Apollo.

4. Коррекция нарушения слоговой структуры слова.

В исследованиях Н.С. Четвертушкиной отмечается, что под слоговой структурой слова подразумевается взаиморасположение и связь слогов в слове [11]. А.К. Маркова выделяет следующие типы нарушений слоговой структуры слова:

1. Нарушение количества слогов:

Русский:

– сокращение (пропуск) слога: «моток» – молоток;

– опускание слогаобразующей гласной: «пинино» – пианино;

– увеличение числа слогов за счет вставки гласных в стечения согласных: «команата» – комната.

2. Нарушение последовательности слогов в слове:

Русский:

- перестановка слогов: «деворе» – дерево;
- перестановка звуков соседних слогов: «гебемот» – бегемот.

3. Искажение структуры отдельного слога:

Русский:

- сокращение стечений согласных: «тул» – стул;
- вставки согласных в слог: «лимонт» – лимон.

4. Уподобление слогов: «кококосы» – абрикосы.

5. Персеверации (циклическое повторение одного слога).

6. Антиципации (замена предшествующих звуков последующими): «нананасы» – ананасы.

7. Контаминации (смешение элементов слов): «кабудка» – конура + будка [12].

Описанные особенности овладения слоговой структурой слова мешают нормальному развитию устной речи, затрудняют общение и препятствуют звуковому анализу и, следовательно, качественному освоению иностранного языка. Овладение слоговым составом слова не стоит в прямой зависимости от овладения отдельными звуками речи. Даже при наличии правильного произношения отдельных звуков, слоговая структура слова часто воспроизводится ребенком искаженно. Роль скороговорок как малых фольклорных форм, обладающих ритмом, в становлении слоговой структуры сложно переоценить.

Русский язык:

Дятел жил в дупле пустом,

Дуб долбил, как долотом,

День долбил, два долбил,

В небо клювом угодил.

Испанский язык:

Pepe puso un peso en el piso del pozo. En el piso del pozo Pepe puso un peso.

5. Фонетическое обогащение словарного запаса.

Несмотря на то что скороговорки читаются быстро, они учат человека, спешащего в речи, произносить фразы более медленно, не «съедая» окончания, так, чтобы его понимали. При разучивании скороговорок приходится осмысленно относиться к речи, взвешивать каждое слово или слог, чувствовать связь между словосочетаниями, улавливать тонкие нюансы в интонации. Формирование выразительности речи – владение средствами речевой выразительности предполагает умение пользоваться высотой и силой голоса, темпом и ритмом речи, паузами, разнообразными интонациями. Замечено, что в повседневном общении человек владеет естественной выразительностью речи, но нуждается в

обучении произвольной, осознанной выразительности при чтении стихов, пересказе, рассказывании. Например:

Турецкий язык:

Ürgüplü Hüseyin, üzüm üzüm üzülen, süzüm süzüm süzülen üzümciye üzüldü.

İşlek işlemeci, işlemeli işleri işlikte işleyerek işletmeciyе işyerinde izletti.

6. Коррекция наличия нарушений произношения, письма и чтения.

Скороговорки развивают речевой аппарат, делают его более совершенным и подвижным. При регулярных тренировках по 3–5 минут в день речь становится правильной, выразительной, четкой, понятной. Это главная цель скороговорок, но не единственная. Основными направлениями обучения являются реабилитация произношения звуков, формирование фонетических процессов и подготовка к обучению мультилингвальному чтению. Обучающиеся более мотивированы на уроках иностранного языка при использовании коротких аутентичных материалов. Последние повышают уровень вовлеченности обучающихся в выполняемую задачу.

7. Развитие речевого дыхания.

Правильное речевое дыхание обеспечивает нормальное голосообразование, четкое звукообразование, а также способствует поддержанию громкости, плавности, интонационной выразительности и корректного соблюдения пауз. Для формирования правильного звукопроизношения и словопроизношения необходимо развитие речевого слуха, речевого дыхания, моторики артикуляционного аппарата. М.Г. Генинг считает, что скороговорки в качестве речевого материала можно использовать и в работе над речевым дыханием. Сначала подбирают небольшие по объему чистоговорки, состоящие из трех-четырех слов, и произносят их на одном выдохе, затем из четырех-шести слов и более, при чтении длинных скороговорок дети учатся правильно делать паузы [13]. Это правило применимо при работе с любой возрастной группой. При правильном произнесении скороговорки необходимо выпрямиться, вдохнуть немного воздуха и, равномерно выдыхая, повторять скороговорку максимально четко. Например:

Турецкий язык:

Çolak çobanın çorapsız çopur çocuğı, Çomar'dan çoluk çocuğını çorak yerlere kaçırdı.

Белорусский язык:

Зранку верабей на рынку у прадавачкі скраў разынку, падабраў стручок гароху і арэхаў грэцкіх троху. А сяброўцы на страху курагі прынес крыху.

8. Развитие памяти, внимания и восприятия звуков на слух.

Скороговорка почти всегда воспринимается на слух, а не читается по книжке. От внимания, сосредоточенности зависит быстрота восприятия и освоения сложных звукосочетаний. До тех пор пока в голове обучающегося не создается точный звуковой образ заданного слова и языку не будет дана верная команда, борьба со скороговоркой бессмысленна, попытка выговаривать с налета оканчивается неудачей. Только нарабатывая чистоту произнесения фонем в звукосочетаниях, переходят к их освоению в скороговорках. Скороговорки тренируют слуховую и зрительную память, а также способствуют развитию эмоциональной памяти. Регулярная тренировка рифм позволяет тренировать мозг в логике использования непривычной последовательности звуков. Например:

Испанский язык:

Pedro Pablo Pérez Pereira pobre pintor portugués pinta pinturas por poca plata para pasar por París.

9. Развитие фонематических процессов.

Исследования ведущих логопедов подтверждают, что благодаря своевременно сформированным фонематическим процессам обучающиеся приобретают способность дифференцировать речевые и неречевые звуки, различать слова, разные по значению, но схожие по звучанию, анализировать звуковой состав слова и, кроме того, понимать смысл произносимой речи на иностранном языке. Скороговорка помогает перестраивать артикуляционный аппарат с русского уклада на иностранный, создавать и упрочивать образы слов, по которым осуществляется самокоррекция обучающихся по паттерну [14]. Отметим важность структуры слов и фраз с повторяющимися слогами, которые трудно произносить, они имеют прямое отношение к рифмам. Например:

Русский язык:

*Глупый гном глядел, глядел,
Громкий горн гудел, гудел,
Громче горна грохнул гром,
Громче грома гаркнул гном.*

Разноязычные скороговорки можно группировать по разным критериям. Приведем одну из наиболее оптимальных классификаций.

10. Скороговорки для обозначения специфических звуков.

Как известно, скороговорки часто используют при обучении фонетике того или иного языка, для отработки правильного произношения звуков. Например, чтобы научиться правильно произносить самые трудные артикуляционные звуки английского языка [θ] и [ð], существует несколько интересных скороговорок с буквосочетанием *th*, которое отсутствует в русском языке.

– *The teacher thought and thought. And no one knew the thought he thought.*

– *These are three brothers. These are their father and mother. These are their other brothers.*

– *I can think of six thin things, six thin things, can you?*

Любопытно, что в испанском языке также встречается межзубный звук [θ], который можно тренировать при помощи следующих скороговорок: *Jorge el cerrajero vende cerrajes en la cerrajería. Si cien cenicientas encienden cien cirios, cien mil cenicientas encenderán cien mil cirios.*

Аналогичным образом при помощи скороговорки возможно тренировать английский звук [w]:

Whether the weather be fine, or whether the weather be not. Whether the weather be cold, or whether the weather be not. We'll weather the weather whether we like it or not.

При изучении носового звука [ŋg] можно использовать следующую скороговорку: *There is nothing like listening of birds singing spring songs.*

11. Скороговорки для развития артикуляционного аппарата у детей.

Отработка проблемных звуков формирует правильное произношение и развивает красивую речь у ребенка. Для корректного произнесения звука необходимо воспроизвести артикуляционный уклад, состоящий из сложного комплекса движений, при этом артикуляция, фонация и дыхание должны быть скоординированы в своей работе, а речедвижения соотнесены с соответствующими слуховыми ощущениями. Часто скороговорку не читают, а повторяют «со слуха», что значительно труднее. Это делает скороговорки упражнениями, которые способствуют улучшению звукопроизношения, приучают быстро менять положение органов артикуляции при произношении трудных сочетаний звуков, помогают устранить нечеткое произношение, а также превращают их в увлекательную игру, в словотворчество. Например:

Русский язык:

– *Съел Валерик вареник, а Валюшка – ватрушку.*

– *Из города на гору, с горы на дорогу, с дороги в огород, с огорода в гору, и наоборот!*

– *С горы в огород, с огорода на дорогу, с дороги в гору, с горы в город.*

– *Испугались медвежонка ёж с ежихой и с ежонком, стриж со стрижихой и стрижонком.*

Турецкий язык:

– *Flütçü Füsün, füzeni füzeyle karaladı.*

– *Bu ekşi eski ekşi.*

12. Скороговорки для развития дикции взрослых.

Умение говорить с правильной дикцией – один самых ценных навыков. Скороговорки как инструмент логопедического чтения помогут говорить уверенно и открыто, повысить самооценку и почувствовать легкость общения. В данном случае используются фразы со сложным буквенным сочетанием. В них отрабатываются три и более звуков или по два в сложной комбинации. Например:

Русский язык:

Расчувствовавшаяся Варвара расчувствовала нерасчувствовавшегося Вавилу.

Жужжит над жимолостью жук, тяжёлый на жуке кожных.

Примечательно, что самая длинная и самая сложная скороговорка на русском языке называется «лигурия». Эта скороговорка широко используется дикторами, актерами и людьми тех профессий, для которых важна четкая разборчивая речь, в том числе иноязычная. Лигурия – это комбинация из более чем 40 скороговорок в одной. Логопеды советуют сначала научиться читать этот стих в быстром темпе и только потом приступать к разучиванию его наизусть. Приведем примеры.

Английский язык:

– *The thirty-three thieves thought that they thrilled the throne throughout Thursday.*

– *These brothers bathe with those brothers,*

Those brothers bathe with these brothers.

If these brothers didn't bathe with those brothers,

Would those brothers bathe with these brothers?

– *There was a young fisher named Fisher who fished for a fish in a fissure.*

– *How much ground would a groundhog hog, if a groundhog could hog ground? A groundhog would hog all the ground he could hog, if a groundhog could hog ground.*

Турецкий язык:

Arının rengi sarı

Arılar yapar balı

Çocuklar yer balları

Bu ballar çok sağlıklı

Şu karşıda bir dal

dal sarkar kartal kalkar kartal

kalkar dal da sarkar

dal kalkar kantar tartar

Испанский язык:

Compadre, cómprame un coco.

Compadre, coco no compro, que el que poco coco come, poco coco compra.

Yo como poco coco como poco coco compro.

Cuando cuentas cuentos,

cuenta cuantos cuentos cuentas;

porque si no cuentas

cuantos cuentos cuentas,

nunca sabrás cuantos

cuentos sabes contar.

13. Скороговорки для дикторов и выступающих.

Стоит подчеркнуть, что с помощью скороговорок можно значительно улучшить качество произношения и сделать речь четче. Нередко дикторы перед эфиром занимаются чтением скороговорок, разминая свой артикуляционный аппарат. Многие отечественные и зарубежные теле- и радиоведущие для занятий используют лигурию или аналогичные разноязычные формы. Например:

Русский язык:

– *Сиреневенький бесперспективняк с переподвыподвертом.*

– *В недрах тундры выдры в гетрах тырят в ведра ядра кедров!*

Выдрав с выдры в тундре гетры, вытру выдрой ядра кедра, вытру гетрой выдре морду – выдру в тундру, ядра в ведра!

Английский язык:

Betty Botta bought some butter, “But, she said, this butter’s bitter, but a bit of better butter will make my batter better”. So, she bought a bit of butter better than the bitter butter, and it made her batter better. So, it was batter Betty Botta’s bought a bit of better butter.

Заключение

Мультилингвальное обучение – это сложный многосторонний процесс [15], в котором развивается познавательная активность личности и происходит процесс ее лингвистической трансформации. Мультилингвальное обучение чтению: а) должно осуществляться на основе сопоставления изучаемых языков, позволяющего определить для каждого обучаемого субъективную трудность лингвистического явления второго, третьего и последующих иностранных языков, в обязательном диалоге с родным для обучающегося языком и культурой; б) должно способствовать развитию лингвистического творчества, которое обеспечивает реализацию когнитивного и креативного потенциалов личности (взрослого или ребенка), накоплению эффективного самостоятельного опыта изучения и применения иностранных языков, а также созданию условий для саморазвития.

Исследование, проведенное авторами, показывает, что для того, чтобы речь была ясной, разборчивой и понятной на разных языках, неопенимую помощь может оказать работа со скороговорками. Они яв-

ляются лучшим средством достижения четкости речи. Богатое звуковое оформление, частые повторы, приемы звуковой организации текста, внутренние рифмы делают их полезным средством обучения. Скороговорки служат не только инструментом совершенствования произношения как на русском, так и на иностранных языках. Являясь произведением устного народного творчества, корни которых уходят в далекое прошлое, скороговорки позволяют обучающимся соприкоснуться с культурой страны/стран изучаемого(-ых) языка(-ов). Веселые по содержанию скороговорки могут создать у ребенка определенное настроение, комфортную обстановку, повышая мотивацию к изучению языка(а). Каждая скороговорка несет в себе определенный характер, настроение, окраску и даже темп. На начальном этапе обучения скороговорки помогают обучающемуся настроить речевой аппарат на произнесение фонетически правильных звуков, для продолжающих – оказывают помощь в развитии беглости речи. Использование разноязычных скороговорок в логике обучения чтению многоязычных детей и взрослых способствует усилению подвижности языка, артикуляционного аппарата, развитию слухового внимания, правильному произнесению звуков. Положительный эмоциональный фон при разучивании веселых скороговорок позволяет организовывать общение комфортно и интересно.

Практика показывает, что даже незначительное количество занятий с использованием разноязычных скороговорок с синхронизированной системой подачи материала является хорошей основой для развития навыков логопедического чтения. Опыт, приобретаемый обучающимися с преподавателем, позволяет активизировать самостоятельную тренировку скороговорок на разных языках. Скороговорки делают процесс чтения легким и активным. Использование скороговорок значительно улучшает методическое содержание занятия и помогает обучающимся сформировать качественно новые навыки логопедического чтения.

Проведенное исследование позволяет дополнить недостающее звено в систему языковой подготовки многоязычных детей и взрослых и убеждает в необходимости интродукции комплекса упражнений, основанного на разноязычных скороговорках, в мультилингвальный образовательный процесс. Данное исследование может быть полезным преподавателям-мультилингвам и учителям многоязычия, воспитателям билингвальных (интернациональных) детских садов и учителям-логопедам.

Список источников

1. *Гураль С.К., Обдалова О.А.* Концептуальные основы разработки образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации // *Язык и культура*. 2012. № 4 (20). С. 83–96.
2. *Безукладников К.Э., Жигалев Б.А., Прохорова, А.А., Крузе Б.А.* Особенности формирования мультилингвальной образовательной политики в условиях нелингвистического вуза // *Язык и культура*. 2018. № 42. С. 163–180.

3. *Прохорова А.А., Безукладников В.К., Чететкина А.И.* Особенности обучения мультилингвальных преподавателей эпохи цифровизации // *Язык и культура*. 2021. № 56. С. 234–253. doi: 10.17223/19996195/56/14
4. *Лазарева А.С.* Специфика обучения иностранным языкам в корпоративной мультилингвальной среде // *Язык и культура*. 2022. № 60. С. 215–229.
5. *Lado R., Arbor A.* Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. Univ. of Michigan Press. 1957. P. ix–141. Published online by Cambridge University Press, 2016.
6. *Сизова Я.Н., Кулькова Н.И.* Английские скороговорки – незаменимый инструмент в обучении языку // *Юный ученый*. 2020. № 4 (34). С. 20–23.
7. *Prokhorova A.A.* Basic principles of multilingual approach to technical students language // *Teaching modern Journal Of Language Teaching Methods*. 2018. Vol. 8, № 12. P. 874–882.
8. *Oksaar E.* Mitmekultuurilise hariduse ideedest: mitmekeelsus, mitmekultuurilisus ja kultuuriidevaheline suhtlemine // *Mitmekultuuriline Eesti: väljakutse haridusele: projekti «Mitte-eesti noorte integratsioon Eesti ühiskonnas» väljaanne (VERA II)*. Tartu : Tartu Ülikool, 1998
9. *Барышников Н.В., Бодонь М.А.* Английский язык как доминантный в обучении многоязычию // *Иностранные языки в школе*. 2007– № 5. С. 29–33.
10. *Смирнитский А.И.* Лексикология английского языка // *Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова*. 1998. С. 13–16, 176–198.
11. *Четверушкина Н.С.* Словговая структура слова. Система коррекционных упражнений для детей 5–7 лет : практ. пособие для логопедов, воспитателей и родителей. М. : Гном Пресс, 2016. 187 с.
12. *Маркова А.К.* Особенности усвоения слоговой структуры слова у детей, страдающих алалией // *Школа для детей с тяжелыми нарушениями речи* / под ред. Р.Е. Левиной. М., 1961. С. 59–70.
13. *Генинг М.Г., Герман Н.А.* Воспитание у дошкольников правильной речи : пособие для воспитателей дет. садов. Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2012. С. 66.
14. *Пудовкина Н.В., Куляпина С.В.* Развитие фонематического восприятия учащихся на уроках английского языка в начальной школе // *Молодой ученый*. 2016. № 8 (112). С. 1016–1019.
15. *Прохорова А.А.* Методическая система мультилингвального обучения студентов технического вуза : дис. ... д-ра. пед. наук. Н. Новгород, 2020. 512 с.

References

1. Gural' S.K., Obdalova O.A. (2012) *Konceptual'nye osnovy razrabotki obrazovatel'noj sredy dlya obucheniya mezhkul'turnoj kommunikacii* [The conceptual framework for the development of an educational environment for teaching cross-cultural communication]. *Yazyk i kul'tura*. 4 (20). pp. 83-96.
2. Bezukladnikov K.E., Zhigalev B.A., Prohorova, A.A., Kruze B.A. (2018) *Osobennosti formirovaniya mul'tilingval'noj obrazovatel'noj politiki v usloviyah nelingvisticheskogo vuza* [Peculiarities of multilingual educational policy formation in the context of non-linguistic university]. *Yazyk i kul'tura*. 42. pp. 163-180.
3. Prohorova A.A., Bezukladnikov V.K., Chechetkina A.I. (2021) *Osobennosti obucheniya mul'tilingval'nyh prepodavatelej epohi cifrovizacii* [Peculiarities of training multilingual teachers in the digitalization era]. *Yazyk i kul'tura*. 56. pp. 234-253. DOI: 10.17223/19996195/56/14.
4. Lazareva A.S. (2022) *Spetsifika obucheniya inostrnnym yazykam v korporativnoy mul'tilingval'noy srede* [Specifics of foreign language teaching in a corporate multilingual environment]. *Yazyk i kul'tura*. 60. pp. 215-229. DOI: 10.17223/19996195/60/12.

5. Lado R. (2016) *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, by Robert Lado, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press. pp. 9-141.
6. Sizova Ya.N. (2020) Angliiskie skorogovorki – nezamenimiy instrument v obuchenii yazyku [English tongue twisters are an indispensable tool in language teaching] // *Yuniy ucheniy*. 4 (34). pp. 20-23.
7. Prokhorova A.A. (2018) Basic principles of multilingual approach to technical students' language teaching. *Modern Journal of Language Teaching Methods*. Vol. 8 (12). pp. 874-882.
8. Oksaar E. (1998) Mitmekultuuriline Eesti: yaljakutse haridusele: projekti 'Mitte-eesti noorte integratsioon Eesti ühiskonnas' väljaanne. (VERA II). Tartu: Ulikool.
9. Baryshnikov N.V. (2007) Anglijskij jazyk kak dominantnyj v obuchenii mnogojazychiju [English as a dominant language in teaching multilingualism]. *Inostrannye jazyki v shkole*. 5. pp. 29-33.
10. Smiritskiy A.I. (1998) Leksikologia angliiskogo yazyka. [Lexicology of the English language] // *Lomonosov Moscow State University*. pp.13-16.
11. Cherverushkina N.S. (2016) Slogovaya structura slova. Sistema korrektsionnykh. Prakticheskoe posobie dlya logopedov, vospitateley y roditeley. uprazhneniydlya detey 5-7 let. [Syllabic structure of the word. A system of corrective exercises for children 5-7 years old. A practical guide for speech therapists, educators and parents.] 'Gnome Press'. p. 187.
12. Markova A.K. (1961) Osobennosti usvoeniya slogovoy struktury slova u detei, stradaushikh alaliy [Features of the assimilation of the syllabic structure of the word in children suffering from alalia]. *School for children with severe speech disorders*. Edited by R.E. Levina. pp. 59-70.
13. Gening M.G. (2012) Vospitanie u doshkol'nikov pravil'noy rechi: posobie dlya vospitatelei detskikh sadov [Education in preschoolers of correct speech: a manual for educators of children gardens]. *Cheboksary: Chuvash Publishing House*. p. 66.
14. Pudovkina N.V. (2016) Razvitie fonemacheskogo vospriyatiya uchashchikhsya na urokakh angli'skogo yazyka v nachal'noy shkole. [The development of phonemic perception of students in English lessons at primary school]. *Yuniy ucheniy*. 8 (112). pp. 1016-1019.
15. Prokhorova A.A. (2020) Metodicheskaya sistema mul'tilingval'nogo obucheniya studentov tekhnicheskogo vuza [Methodological system of multilingual training of technical university students]. *Pedagogics doc. dis. Nizhnij Novgorod*. 512 p.

Информация об авторах:

Лазарева А.С. – кандидат педагогических наук, директор, преподаватель, АНО «Академия корпоративного обучения» (Москва, Россия). E-mail: anna@academyce.ru

Прохорова А.А. – доктор педагогических наук, профессор кафедры непрерывного психолого-педагогического образования, Ивановский государственный университета (Иваново, Россия); профессор кафедры методики преподавания иностранных языков Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет (Пермь, Россия). E-mail: prohanna@yandex.ru

Путяткина Л.Ю. – преподаватель, АНО «Академия корпоративного обучения» (Москва, Россия). E-mail: ludmilazaytceva@yandex.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

A.S. Lazareva, Ph.D. (Education), director, teacher, INO "Academy of corporate training" (Moscow, Russia). Email: anna@academyce.ru

A.A. Prokhorova, D.Sc. (Education), Professor of the Department of Continuing Psychological and Pedagogical Education, Ivanovo State University (Ivanovo, Russia); Professor of the Department for Foreign Language Education of Perm State Humanitarian Pedagogical University (Perm, Russia). E-mail: prohanna@yandex.ru

L.Yu. Putyatina, teacher INO “Academy of corporate training” (Moscow, Russia). E-mail: ludmilazaytceva@yandex.ru

The authors declare no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 27.04.2023; принята к публикации 12.05.2023

Received 27.04.2023; accepted for publication 12.05.2023